

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4330

[C — 2004/36643]

11 JUNI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering betreffende de regeling van de wijze van verantwoording van het gebruik van een andere onderwijstaal dan het Nederlands

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, inzonderheid op artikel 91;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 11 maart 2004;

Gelet op het advies nr. 37.166/1 van de Raad van State, gegeven op 27 mei 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Definities*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° anderstalige docent : een docent die niet voldoet aan één van de voorwaarden opgesomd in 6°;

2° anderstalige student : een student die niet voldoet aan één van de voorwaarden opgesomd in 7°;

3° decreet : decreet van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen;

4° instelling : een hogeschool of een universiteit;

5° instellingsbestuur : het bestuur van een hogeschool of een universiteit;

6° Nederlandstalige docent : een docent die voldoet aan één van de volgende voorwaarden :

a) geslaagd zijn voor een toets over de voldoende kennis van het Nederlands, of

b) in het bezit zijn van ten minste één Nederlandstalig diploma op grond waarvan men is benoemd of aangesteld, of

c) gedurende minstens drie jaren aan een Nederlandstalige instelling voor hoger onderwijs hebben gedoceerd in het Nederlands;

7° Nederlandstalige student : een student die voldoet aan één van de volgende voorwaarden :

a) geslaagd zijn voor een toets over de voldoende kennis van het Nederlands, of

b) ten minste één leerjaar in Nederlandstalig secundair onderwijs met vrucht hebben voltooid, of

c) geslaagd zijn verklaard voor een opleiding, of één of meerdere opleidingsonderdelen, met een totale studieomvang van ten minste 60 studiepunten in Nederlandstalig hoger onderwijs;

8° studentenraad : de raad bedoeld in artikel II.48 het decreet van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositie-regeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen. In afwachting van de inwerkingtreding van bedoeld decreet wordt de studentenraad bedoeld, omschreven in artikel 62 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap of in artikel 282, respectievelijk 300 van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK II. — *Jaarlijks verslag**Afdeling 1. — Doelstellingen en resultaten*

Art. 2. Het instellingsbestuur verantwoordt in een jaarlijks verslag zijn beleid inzake het gebruik van een andere onderwijstaal dan het Nederlands met een overzicht van de doelstellingen en resultaten. Dit overzicht toont aan dat de specifieke aard, de inrichting of de kwaliteit van het onderwijs dan wel de herkomst van de studenten een ander taalgebruik dan het Nederlands verantwoorden.

*Afdeling 2. — Decretale voorschriften en kwantitatieve gegevens**Onderafdeling 1. — Anderstalige opleidingsonderdelen*

Art. 3. Het instellingsbestuur geeft een overzicht van de opleidingsonderdelen die in andere onderwijstaal dan het Nederlands worden aangeboden, met specificering van de taal in kwestie, het aantal studiepunten, de naam van de opleiding en het aantal examens, dat in het Nederlands werd afgenomen over die opleidingsonderdelen.

Daarnaast bevat dit overzicht ten minste de volgende kwantitatieve gegevens :

1° het aantal anderstalige (gast)docenten die opleidingsonderdelen in een andere taal doceren;

2° het aantal Nederlandstalige docenten die opleidingsonderdelen in een andere taal doceren.

Dit overzicht geeft tevens de wijze aan waarop de instelling het gebruik van een andere onderwijstaal dan het Nederlands voor bepaalde opleidingsonderdelen op basis van artikel 91, § 1, van het decreet respecteert aan de hand van :

1° de motivering van de meerwaarde voor de student en functionaliteit van de opleiding;

2° de aanduiding van het percentage anderstalige opleidingsonderdelen ten aanzien van de omvang van het volledige opleidingsprogramma van een opleiding;

3° de toetsing van de adequate taalbeheersing door de Nederlandstalige docenten van de andere taal in functie van hun vakgebied.

Onderafdeling 2. — Anderstalige opleidingen

Art. 4. Het instellingsbestuur geeft een overzicht van de bachelors- of mastersopleidingen die volledig in een andere onderwijstaal dan het Nederlands aangeboden worden met specificering van de andere onderwijstaal en de graad van de opleiding.

Daarnaast bevat dit overzicht tenminste de volgende kwantitatieve gegevens :

- 1° het aantal anderstalige studenten en het aantal Nederlandstalige studenten in de anderstalige opleiding;
- 2° het aantal studenten in de equivalente opleiding in het Nederlands;
- 3° het aantal anderstalige (gast)docenten in de anderstalige opleidingen;
- 4° het aantal Nederlandstalige docenten in de anderstalige opleidingen.

Het instellingsbestuur geeft de wijze aan waarop het de bepalingen van artikel 91, §§ 2 en 3 inzake het volledig aanbieden van een bachelors- of mastersopleiding in een andere onderwijsstaal respecteert aan de hand van :

- 1° de omschrijving van de specifieke gerichtheid van een opleidingsprogramma op buitenlandse studenten;
- 2° de aanduiding van de equivalente opleidingen in het Nederlands, met eventuele verwijzing naar een samenwerkingsovereenkomst;
- 3° de herkomst van de studenten met aanduiding van de procentuele verhouding anderstalige studenten ten aanzien van Nederlandstalige studenten die de anderstalige opleiding volgen.

Onderafdeling 3. — Opleidingen met een internationaal karakter

Art. 5. Het instellingsbestuur geeft, indien van toepassing, een overzicht van de International Course Programme-opleidingen en de mastersopleidingen van Erasmus Mundus.

Dit overzicht bevat tenminste de volgende kwantitatieve gegevens :

- 1° het aantal anderstalige studenten en het aantal Nederlandstalige studenten in de opleidingen;
- 2° het aantal Nederlandstalige docenten en het aantal anderstalige (gast)docenten in de opleidingen.

Onderafdeling 4. — Andere onderdelen van het verslag

Art. 6. Het verslag bevat een overzicht van de kennistoetsen inzake het Nederlands of een andere onderwijsstaal die in uitvoering van artikel 70 van het decreet werden afgenomen.

Art. 7. De gedragscode opgenomen in het onderwijsreglement en de evaluatie door de studentenraad van de toepassing van deze gedragscode maken deel uit van het verslag.

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 8. De bepalingen van dit besluit treden in werking met ingang van het academiejaar 2004-2005.

Art. 9. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Hoger Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 11 juni 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 4330

[C — 2004/36643]

11 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif au règlement du mode de justification de l'emploi d'une autre langue d'enseignement que le néerlandais

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 4 avril 2003 relatif à la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, notamment l'article 91;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 11 mars 2004;

Vu l'avis n° 37.166/1 du Conseil d'Etat, donné le 27 mai 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il convient d'entendre par :

- 1° chargé de cours allophone : un chargé de cours qui ne remplit pas une des conditions énumérées au 6°;
- 2° étudiant allophone : un étudiant qui ne remplit pas une des conditions énumérées au 7°;
- 3° décret : le décret du 4 juin 2003 relatif à la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre;
- 4° institution : un institut supérieur ou une université;
- 5° direction de l'institution : la direction d'un institut supérieur ou d'une université
- 6° chargé de cours néerlandophone : un chargé de cours qui remplit une des conditions suivantes :
 - a) avoir réussi une épreuve sur la connaissance suffisante du néerlandais, ou
 - b) être en possession d'au moins un diplôme néerlandophone sur la base duquel on est nommé ou désigné, ou
 - c) avoir enseigné en néerlandais durant au moins trois ans dans une institution néerlandophone de l'enseignement supérieur;

7° étudiant néerlandophone : un étudiant qui remplit une des conditions suivantes :

- a) avoir réussi une épreuve sur la connaissance suffisante du néerlandais, ou
- b) avoir terminé avec succès au moins une année d'études dans l'enseignement secondaire néerlandophone, ou
- c) être déclaré avoir réussi une formation, ou une ou plusieurs subdivisions de formation, avec un volume total des études d'au moins 60 unités d'études dans l'enseignement supérieur néerlandophone;

8° conseil des étudiants : le conseil visé à l'article II.48 du décret du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre. Dans l'attente de l'entrée en vigueur du décret visé, on vise le conseil des étudiants défini à l'article 62 du décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande ou à l'article 282, respectivement 300 du décret du 13 juillet 1994 relatif aux instituts supérieurs en Communauté flamande.

CHAPITRE II. — Rapport annuel

Section 1^{re}. — Objectifs et résultats

Art. 2. La direction de l'institution justifie dans un rapport annuel sa politique sur l'emploi d'une autre langue d'enseignement que le néerlandais avec un aperçu des objectifs et des résultats. Cet aperçu montre que la nature spécifique, l'organisation ou la qualité de l'enseignement, de même que la provenance des étudiants, justifient l'emploi d'une autre langue que le néerlandais.

Section 2. — Dispositions décrétales et données quantitatives

Sous-section 1^{re}. — Subdivisions de formation allophones

Art. 3. La direction de l'institution donne un aperçu des subdivisions de formation proposées dans une autre langue d'enseignement que le néerlandais, en spécifiant la langue en question, le nombre d'unités d'études, le nom de la formation et le nombre d'examens, passés en néerlandais sur ces subdivisions de formation.

En outre, cet aperçu comporte au moins les données quantitatives suivantes :

- 1° le nombre de chargés de cours (invités) allophones qui enseignent des subdivisions de formation dans une autre langue;
- 2° le nombre de chargés de cours néerlandophones qui enseignent des subdivisions de formation dans une autre langue.

Cet aperçu indique aussi la manière dont l'institution respecte l'emploi d'une autre langue d'enseignement que le néerlandais pour certaines subdivisions de formation sur la base de l'article 91, § 1^{er}, du décret, à l'aide de :

- 1° la motivation de la plus-value pour l'étudiant et la fonctionnalité de la formation;
- 2° la désignation du pourcentage de subdivisions de formation allophones par rapport au volume du programme de formation complet d'une formation;
- 3° le contrôle de la maîtrise linguistique adéquate par les chargés de cours néerlandophones de l'autre langue en fonction de leur branche.

Sous-section 2. — Formations allophones

Art. 4. La direction de l'institution donne un aperçu des formations de bachelor ou de master qui sont proposées intégralement dans une autre langue d'enseignement que le néerlandais, en spécifiant l'autre langue d'enseignement et le grade de la formation.

En outre, cet aperçu comporte au moins les données quantitatives suivantes :

- 1° le nombre d'étudiants allophones et le nombre d'étudiants néerlandophones dans la formation allophone;
- 2° le nombre d'étudiants dans la formation équivalente en néerlandais;
- 3° le nombre de chargés de cours (invités) allophones dans les formations allophones;
- 4° le nombre de chargés de cours néerlandophones dans les formations allophones.

La direction de l'institution indique la manière dont elle respecte les dispositions de l'article 91, §§ 2 et 3, sur la proposition d'une formation complète de bachelor ou de master dans une autre langue d'enseignement à l'aide de :

- 1° la description de l'action spécifique d'un programme de formation sur les étudiants étrangers;
- 2° la désignation des formations équivalentes en néerlandais, avec un éventuel renvoi à un accord de coopération;
- 3° la provenance des étudiants avec la désignation de la proportion des étudiants allophones par rapport aux étudiants néerlandophones qui suivent la formation allophone.

Sous-section 3. — Formations à caractère international

Art. 5. La direction de l'institution donne, en cas d'application, un aperçu des formations de l'International Course Programme et des formations de master d'Erasmus Mundus.

Cet aperçu comporte au moins les données quantitatives suivantes :

- 1° le nombre d'étudiants allophones et le nombre d'étudiants néerlandophones dans les formations;
- 2° le nombre de chargés de cours néerlandophones et le nombre de chargés de cours (invités) allophones dans les formations.

Sous-section 4. — Autres subdivisions du rapport

Art. 6. Le rapport comporte un aperçu des épreuves de connaissance du néerlandais ou d'une autre langue d'enseignement, passées en exécution de l'article 70 du décret.

Art. 7. Le code de déontologie repris dans le règlement d'enseignement et l'évaluation par le conseil des étudiants de l'application de ce code de déontologie font partie de ce rapport.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 8. Les dispositions du présent arrêté entrent en vigueur à compter de l'année académique 2004-2005.

Art. 9. La Ministre flamande, qui a l'enseignement supérieur dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, 11 juin 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,

M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 4331

[C — 2004/36641]

1 OKTOBER 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende vaststelling van een gewestelijke stedenbouwkundige verordening inzake hemelwaterputten, infiltratievoorzieningen, buffervoorzieningen en gescheiden lozing van afvalwater en hemelwater

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, inzonderheid op de artikelen 54 en 55, § 1, tweede lid, en § 2, tweede lid;

Gelet op het decreet van 18 juli 2003 betreffende het integraal waterbeleid, inzonderheid op artikel 8, § 3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 29 juni 1999 houdende vaststelling van een algemene bouwverordening inzake hemelwaterputten;

Gelet op het advies van de Vlaamse commissie voor ruimtelijke ordening, gegeven op 11 maart 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 18 mei 2004;

Gelet op het advies nr. 37.322/1 van de Raad van State;

Overwegende dat, met het oog op de openbare veiligheid, namelijk het voorkomen van wateroverlast, en ter beveiliging van bouwwerken, installaties en hun omgeving, meer bepaald voor de beveiliging tegen overstroming ervan, het nuttig is om hemelwaterputten, infiltratievoorzieningen, buffervoorzieningen en gescheiden lozing van afvalwater en hemelwater aan te leggen; dat dit eveneens kadert in het voorzien van opvang van hemelwater met het oog op rationeel watergebruik;

Overwegende dat bij de omzetting van de Europese Richtlijn 91/271 /EEG inzake stedelijk afvalwater in Titel II van het Vlareem werd bepaald dat het verboden is hemelwater te lozen in de openbare riolering wanneer het technisch mogelijk of noodzakelijk is dit hemelwater gescheiden van het afvalwater te lozen in een oppervlaktewater, een kunstmatige afvoerweg voor hemelwater of te infiltreren in grondwater;

Overwegende dat een gewestelijke stedenbouwkundige verordening hiervoor de nadere voorschriften kan bevatten, in toepassing van artikel 54, eerste lid, 1° en 4°, van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° buffervoorziening : een voorziening voor het bufferen van hemelwater met een vertraagde afvoer en een noodoverlaat;

2° infiltratie : het doorsijpelen van hemelwater in de bodem;

3° infiltratievoorziening : een buffervoorziening waarbij de vertraagde afvoer gebeurt door infiltratie;

4° horizontale dakoppervlakte : de oppervlakte van de projectie van de buitenafmetingen van het dak op een horizontaal vlak;

5° groendak : een dak dat volledig voorzien is van een drainagemat en begroeiing;

6° referentieoppervlakte van de verharding : de verharde oppervlakte, exclusief de dakoppervlakte. Wordt de verharding aangelegd met waterdoorlatende klinkers, dan wordt de verharde oppervlakte door twee gedeeld;

7° hemelwater : verzamelnaam voor regen, sneeuw, hagel, met inbegrip van dooiwater;

8° afvalwater : water waarvan de houder zich ontdoet, voornemens is zich te ontdoen of zich moet ontdoen met uitzondering van niet-verontreinigd hemelwater;

9° aftappunt : plaats waar hemelwater uit de hemelwaterput wordt afgetapt voor nuttig gebruik;

10° lozing : de emissie door daartoe bestemde afvoerkanalen;

11° kunstmatige afvoerweg voor hemelwater : de greppels, grachten, duikers en leidingen bestemd voor het afvoeren van hemelwater, bodemwater, grondwater, bemalingswater en desgevallend ook afvalwater, behandeld conform de van toepassing zijnde wetgeving;

12° infiltratiedebiet : de infiltratiecapaciteit vermenigvuldigd met de verhouding van de infiltratieoppervlakte over de som van infiltratieoppervlakte, referentieoppervlakte van de verharding en horizontale dakoppervlakte.

Art. 2. Dit besluit bevat minimale voorschriften voor de lozing van niet-verontreinigd hemelwater, afkomstig van verharde oppervlakken. Het algemeen uitgangsprincipe hierbij is dat hemelwater in eerste instantie zoveel mogelijk gebruikt wordt. In tweede instantie moet het resterende gedeelte van het hemelwater worden geïnfiltreerd of gebufferd, zodat in laatste instantie slechts een beperkt debiet vertraagd wordt afgevoerd. Ook de plaatsing van de overloop van de hemelwaterput en de infiltratievoorziening dient aan dit principe te beantwoorden.